

(Retired) Assistant Professor  
University of Hawaii at Manoa

## EDUCATION

### Degrees

Ph.D. (Chinese Linguistics) Univ of Hawaii at Manoa, East Asian Languages and Literatures  
(Dissertation Title: *A Pragmatic Look at Mandarin Interrogatives: A Speech Act Study*)

M.A. (Chinese Linguistics) University of Hawaii at Manoa, East Asian Languages and Literatures

B.A. (World Religions; Music minor) University of Redlands, California

### Professional Certifications

Tier 3 Court Interpreter for State of Hawaii Judiciary, 2008

Lionbridge Certified Immigration Court Interpreter, 2006

Certified Trainer for *Bridging the Gap for Medical Interpreters* National Medical Interpreter Training program, Cross Cultural Health Care Program, California, 2006

Certificates in Chinese-English Simultaneous and Consecutive Interpreting. University of Hawaii at Manoa, Center for Interpretation & Translation Studies, 1989

## PROFESSIONAL ACTIVITIES (Non-teaching)

### Simultaneous & Consecutive Interpreting

#### Legal/Court

Depositions, arbitrations, civil and criminal proceedings in Hawaii State Courts,  
U.S. (Federal) District Court and Immigration Court

#### Business / Government / Healthcare

International Conference interpreting, community interpreting, medical interpreting. Examples include APEC (2011), Hawaii Department of Business, Economic Development & Tourism, Hawaii Department of Education, Department of Labor and Industrial Relations, Queens Medical Center, Kapiolani Medical Center for Women & Children, Straub Medical Center, Kaiser Medical Center, Hawaii Association of Independent Schools, Bentley Motors, IBM, Nu Skin Corp, University of Hawaii (*John A. Burns School of Medicine, School of Social Work, Law School, UH Shidler College of Business*), East West Center seminars, and many more.

### Translation Projects (Translated or Project Management of multiple languages) (recent examples)

Environmental Protection Agency, Hawaii Dept of Transportation, Hawaii Dept of Education (various) Hawaii State Judiciary (various documents), Pearl Harbor (various), Honolulu Police Department (numerous vital documents), Hawaii State Civil Rights Commission, various business and promotional materials, brochures, legal documents, surveys, forms, etc.

**ACADEMIC POSITIONS**

- 2017-2019 Assistant Professor, Director, Center for Interpretation & Translation Studies, University of Hawaii at Manoa
- 1993-2017 Instructor, Center for Interpretation & Translation Studies, University of Hawaii at Manoa UHM
- 2013-2019 Community Liaison, Center for Interpretation & Translation Studies, UHM
- 1999-2019 Director, Summer Intensive Interpreter Training Program (6-week biennial program), Center for Interpretation & Translation Studies, UHM
- 1987-1990 Graduate Assistant, Department of East Asian Languages and Literatures (Chinese), UHM
- 1983-1987 Coordinator, English Program for non-English majors, Fu Jen University, Taiwan
- 1980-1987 Instructor, English Department, Fu Jen University, Taipei, Taiwan

**COUNCILS / COMMITTEES**

- Hawaii Office of Language Access Advisory Council (Governor-appointed) (2008-2011; 2016-Present)
- Hawaii Supreme Court Committee for Court Interpreting & Language Access Advisory Council Member (Subcommittee on Quality Assurance; Subcommittee on Certification) (1996-Present)
- Hawaii Department of Human Services Language Advocacy and Advisory Council Member (2013-2017)
- Hawaii Access to Justice Roundtable on Linguistic and Cultural Access to the Courts (2010-2013)
- University of Hawaii at Manoa Language Access Coordinator (2008-2019)
- Office of Language Access 1<sup>st</sup> Annual Conference Planning Committee Chair (2008) and member (2013, 2018-Present)

**PRESENTATIONS & WORKSHOPS****Invited Speaker: International**

- Marshall Islands' Court Interpreter Workshop [October 5-8, 2020]. Republic of the Marshall Islands. Sponsored by the Ninth Circuit Judicial Council Pacific Islands Judicial Programs.
- *Pacific Judicial Court Interpreter Training* [Nov. 4-6, 2019] for court interpreters from the Federated States of Micronesia (Chuuk, Yap, Pohnpei, Kosrae), Palau, Saipan, Guam, & American Samoa. Pohnpei, Micronesia. Sponsored by Pacific Judicial Council.
- Invited to present a number of lectures at six different universities and departments in Beijing, including the Graduate School of Translation and Interpretation (GSTI) of Beijing Foreign Studies University, China Foreign Affairs University, China University of Political Science and Law, Beijing International Studies University, and the Peking University International Hospital.
- Marshall Islands' Court Interpreter Workshop [May 18-21, 2015]. Republic of the Marshall Islands. Sponsored by the Ninth Circuit Judicial Council Pacific Islands Judicial Programs.
- "Court Interpreting in Hawaii." Japan Association of Judicial Interpreters Symposium, [June 27, 2014]. Tokyo, Japan.
- "Interpreter Training in the US--The Latest Trends" [June 11, 2014]. National Taiwan, University of Science and Technology. Taipei, Taiwan.

- "The Professionalization of Court Interpreters in Hawaii" [March 22, 2014]. Aichi Gakuin University, Nagoya, Japan.
- "Working with Court Interpreters." *Workshop for Legal Practitioners* [March 23, 2014]. Konan University, Kobe, Japan.
- *Pacific Judicial Court Interpreter Intermediate Training Workshop* [Oct. 16-18, 2012]. Pohnpei, Federated States of Micronesia, for court interpreters from Chuuk, Palau, Yap, Pohnpei, Kosrae, Saipan, Guam, & American Samoa. Sponsored by the Pacific Judicial Council, headquartered at the Guam Judiciary.
- *Pacific Judicial Court Interpreter Intermediate Training Workshop* [Oct. 3-5, 2011]. Saipan, Northern Marianas. Sponsored by the Pacific Judicial Council, headquartered at the Guam Judiciary.
- *Pacific Judicial Court Interpreter Basic Training Workshop* [Sept. 27-29, 2010, Sept. 23-25, 2009]. Held in Guam (2009) and Saipan (2010) for court interpreters from the courts of the Federated States of Micronesia (Chuuk, Yap, Pohnpei, Kosrae), Palau, Saipan, Guam, & American Samoa. Sponsored by the Pacific Judicial Council.
- *Basic Court Interpreter Training* [Oct. 2008.] Sponsored by the Judiciary of Guam at the University of Guam.
- Court Interpreter Training Workshop, Republic of the Marshall Islands [July 28-Aug. 1, 2008]. Sponsored by the Ninth Circuit Judicial Council Pacific Islands Judicial Programs.

**Invited Speaker: National & Local/State**

- "Working with Limited English Proficient Patients" [Feb. 2020]. John A. Burns School of Medicine ("JABSOM"), Honolulu, HI.
- "Basic Orientation Workshop for Court Interpreters", [Jan-March 2020, Sep 2019]. Hawaii State Judiciary, Office on Equality and Access to the Courts. Maui, Kauai, Oahu
- "Working with Limited English Proficient Individuals" [June 2018-March 2019]. Sponsored by the Hawaii Office of Language Access, for Maui/Kauai/Big Island State and County employees and hospital staff (Various Islands), HI.
- "Working with Medical Interpreters" [Feb. 27, 2019]. John A. Burns School of Medicine ("JABSOM"), Honolulu, HI.
- *Understanding the Arraignment & Plea* [Oct 2018] With the Office on Equality and Access to the Courts, Fifth Judicial Circuit, Kauai, Hawaii.
- *Linguistic and Cultural Competency* [Oct 2018] Sponsored by the Hawaii Office of Language Access for Kauai county employees and Medical staff, Kauai, Hawaii.
- *Language Planning and Cultural Competency* [Sep 2018] Sponsored by the Hawaii Office of Language Access for Maui, Hawaii.
- *Understanding the Arraignment & Plea* [Sept 2018] With the Office on Equality and Access to the Courts, Second Judicial Circuit, Maui, Hawaii.
- *Understanding the Arraignment & Plea* [Aug 2018] With the Office on Equality and Access to the Courts, Third Judicial Circuit, Hilo, Hawaii.
- *The Role of Bilingual Staff* [July 2018] Hawaii Pacific Health, Straub Hospital, Hawaii.

- Court Interpreter “Basic Orientation Workshop” [July 14-15, 2018]. First Judicial Circuit. Sponsored by the Hawaii State Judiciary, Office on Equality and Access to the Courts.
- “Working with Medical Interpreters” [Mar. 2, 2018]. John A. Burns School of Medicine (“JABSOM”), Honolulu, HI.
- Court Interpreter “Basic Orientation Workshop” [Feb 24-25, 2018]. First Judicial Circuit. Sponsored by the Hawaii State Judiciary, Office on Equality and Access to the Courts.
- The First Federal Court Interpreter Training [Feb 2, 2018]. Sponsored by the US District Court 9th Circuit and the Federal Public Defender’s office.
- “Is Translation & Interpreting for You?” CITS Lecture Series [Nov 8, 2017], University of Hawaii.
- “Working with Limited English Proficient Individuals” [June 28, 2017]. Sponsored by the Hawaii Office of Language Access, for Kauai State and County employees, Kauai, Hawaii.
- Court Interpreter “Basic Orientation Workshop” [June 15-16, 2017]. Third Judicial Circuit, Hilo. Sponsored by the Hawaii State Judiciary, Office on Equality and Access to the Courts.
- “Working with Limited English Proficient Individuals” [June 2, 2017] Sponsored by the Hawaii Office of Language Access for Maui State and County employees, Maui, Hawaii.
- “Working with Medical Interpreters” [Mar. 3, 2017]. John A. Burns School of Medicine (“JABSOM”), Honolulu, HI.
- “Working with Limited English Proficient Individuals” [Feb 28, 2017] Sponsored by the Hawaii Office of Language Access and CITS, for employees of the City and County of Honolulu, Hawaii.
- “Working with LEP Clients; The Role of Bilingual Staff” [Jan 12-13 2017] Sponsored by the Hawaii Office of Language Access for the Department of Labor and Industrial Relations, Oahu.
- Panel Organizer & Moderator, “Using Technology in Interpretation” and “Testimonials from LEP Clients,” 9th Annual Hawaii Conference on Language Access. [Sep 22-23, 2016], Honolulu, Hawaii.
- “Working with Limited English Proficient (LEP) Clients” [Sep 12, 2016]. For the Department of Human Services. Sponsored by the Hawaii Office of Language Access and CITS.
- Bilingual Staff & Medical Interpreting [April 1, 8, 22, 2016]. Maui Memorial Hospital, Maui, Hawaii.
- “Marshallese Medical Interpreter Training” [Nov. 12-14, 2015]. University of Arkansas for Medical Sciences Northwest, Fayetteville, Arkansas.
- “Overcoming Challenges Facing the T&I Program at the University of Hawaii” [Mar. 29, 2015]. Monterey Forum 2015: *Educating Translators, Interpreters and Localizers in an Evolving World*. Middlebury Institute of International Studies, Monterey, CA.
- Court Interpreters' Skills Building Workshop [Aug. 21-22, 2015]. Supreme Court Building, Oahu. Sponsored by the Hawaii State Judiciary, Office on Equality and Access to the Courts.
- “Limited English Proficiency and Working with Interpreters” [June 5, 2015]. Catholic Charities Hawaii. Honolulu, HI.
- “The Interpreter's Role in Arraignment and Plea Proceedings” [April 18, 2015]. Office on Equality and Access to the Courts. Supreme Court, Honolulu, HI.

- Court Interpreters' *Basic Orientation Workshop* [Mar. 14-15, 2015]. First Judicial Circuit, Oahu. Sponsored by the Hawaii State Judiciary, Office on Equality and Access to the Courts.
- "Working with Medical Interpreters " [Mar. 6, 2015]. John A. Burns School of Medicine ("JABSOM"), Honolulu, HI.
- Court Interpreter *Basic Orientation Workshop* [Feb. 19-20, 2015]. Second Judicial Circuit, Maui. Sponsored by the Hawaii State Judiciary, Office on Equality and Access to the Courts.
- "Improving Court Interpreting Skills." *Courts Eliminating Language Barriers*, [Aug. 2014], Office on Equality and Access to the Courts, Hawaii Judiciary. Lihue, Kauai, Hawaii.
- "Working with Medical Interpreters " [Feb. 28, 2014] John A. Burns School of Medicine ("JABSOM"), Honolulu, HI.
- "Improving Court Interpreting Skills." *Courts Eliminating Language Barriers*, [Jan 16, 2014], Office on Equality and Access to the Courts. Hilo, Hawaii.
- "Becoming a Medical Interpreter." *Filipino Interpreters and Translators Association*, [Sept 28, 2013], The Filipino Community Center, Waipahu, Hawaii.
- "Working with Interpreters." *6th Annual Hawaii Conference on Language Access, Ola Pono: Language Access in the Community Health Setting*. [August 7-8, 2013], East-West Center, Honolulu, HI.
- Panel Moderator, "Assessment, Training and Program Development for Bilingual Staff Interpreters." *6th Annual Hawaii Conference on Language Access, Ola Pono: Language Access in the Community Health Setting*. [August 7-8, 2013], East-West Center, Honolulu, Hawaii.
- "Becoming a Micronesian Community Interpreter" Workshop for Micronesian speakers, sponsored by the Hawaii Comprehensive Cancer Control Program. UH Cancer Research Center, Hawaii [June 17-21, 2013].
- "Latest Trends in Interpreter Training." IJET-24, *The 24th International Japanese-English Translation Conference* [June 1-2, 2013]. Hawaii Imin Conference Center, Univ. of Hawaii, Honolulu.
- "The Interpreter's Role in Arraignment and Plea Proceedings" [April 2013]. Office on Equality and Access to the Courts. Supreme Court Building, Honolulu, HI.
- "Interpreting for Sex Assault & Domestic Violence" Workshop [March 15-17, 2013] Honolulu, HI. Sponsored by the Violence Against Women Act and the State Judiciary.
- Court Interpreter 2-day *Basic Orientation Workshop* [March 9-10, 2013]. Supreme Court, Honolulu, HI. Sponsored by the Hawaii State Judiciary.
- "Working with Limited English Patients--Avoiding Pitfalls" [Sep. 9, 2012] University of Hawaii Surgical Residency Program, Queens Medical Center, Honolulu, HI.
- "The Interpreter's Role in Arraignment and Plea Proceedings" [April 2012]. Office on Equality and Access to the Courts. Supreme Court Building, Honolulu, HI.
- Court Interpreter 2-day *Basic Orientation Workshop* [March 2012] Oahu, [February 2012] Hilo, Hawaii. Sponsored by the Hawaii State Judiciary.
- "Working with Medical Interpreters " [March 2012] John A. Burns School of Medicine ("JABSOM"), Honolulu, HI.
- Panel Moderator for "Emergency Response in Healthcare" at the *4th Annual Hawaii Conference on Language Access: "Kokua: First Responders – Addressing Language Access Needs in Emergencies"* [August 2011].

- *Serving LEP Individuals Through Interpreters* [May 2009, Nov 2010, Dec. 2010, April 2011]. Sponsored by the Hawaii Office of Language Access, State-wide agency training.
- *The Role of Bilingual Staff* [May 2009, Nov. 2010, Dec. 2010, April 2011]. Sponsored by the Hawaii Office of Language Access to all State agencies and organizations, Oahu, Hawaii, Kauai, Maui.
- Court Interpreter 2-day *Basic Orientation Workshop* [Annually: 2009, 2010, 2011]. Sponsored by the Hawaii State Judiciary. Honolulu, HI.
- Plenary speaker: "Medical Interpreters" at the *Cross Cultural Health Care Conference: Collaborative and Multidisciplinary Interventions* (Hyatt Regency, Honolulu, HI) [Feb. 11-12, 2010.]
- Plenary speaker: "Language Access Resources in Hawaii" at the *2nd Annual Hawaii Conference on Language Access, "Ho'opono: Plan Implementation and Promising Practices"* [Sept. 29, 2009]. State Capitol, HI.
- "Working with Interpreters in Social Work," sponsored by Catholic Charities Hawaii [June 2009]. Honolulu, HI.
- *Interpreting for Victims of Sexual Assault* [ May 2, Sept. 5, 2009]. Sponsored by the Sex Abuse Treatment Center, Honolulu, HI.
- Court Interpreter Ethics Workshop, sponsored by the Hawaii State Judiciary [April 18, 2009]. Honolulu, HI.
- *Working with Interpreters for Victims of Domestic Violence* [April 3, 2009]. Sponsored by the Domestic Violence Action Center.
- *Interpreting for Victims of Sexual Assault* [October 26, 2008]. Sponsored by the Sex Abuse Treatment Center, Honolulu, HI
- "Conference Wrap up and Next Steps" at the *1st Annual Hawaii Conference on Language Access: Lualaba – Working Together to Ensure Language Access in Hawaii* [March 28 and 29, 2008.]
- "Becoming Business-Minded" at the *1st Annual Hawaii Conference on Language Access: Lualaba – Working Together to Ensure Language Access in Hawaii* [March 28 and 29, 2008].

### Other Presentations

- "The Multilingual Interpreting Classroom—the Hawaii Challenge" [May 4, 2019]. Monterey Forum 2019: *Celebrating 50 Years of Pedagogical Excellence in Translator, Interpreter, and Localizer Training*. Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS) in Monterey, California.
- "Producing Quality Translations for Oral Immigrant Languages in Hawaii," [June 2018] at *Transius 2018*, The Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius), University of Geneva, Switzerland.
- "Reaching all Islands through HITS: Interactive Interpreter Education in Hawaii" [Mar. 28, 2015]. Monterey Forum 2015: *Educating Translators, Interpreters and Localizers in an Evolving World*. Middlebury Institute of International Studies, Monterey, CA.
- "Missing the Mark when Communicating with Limited English Proficient Clients", *23rd Conference of the National Consortium on Racial and Ethnic Fairness in the Courts* [April 27-29, 2011]. New Orleans, LA.
- Guest on PBS Hawaii television program *Island Insights* on December 4, 2008 "Civil Rights and Language Access." [http://www.pbshawaii.org/ourproductions/insights20081204\\_civil\\_rights.htm](http://www.pbshawaii.org/ourproductions/insights20081204_civil_rights.htm).

- "Task-Based Translator Training, Quality Assessment, and the WWW," at the *Fourth Language International Conference* [Dec. 1998]. Shanghai, China.
- "Web-Based T&I Training and Asian Languages," *International Conference of Translation and Interpretation Studies* [1998]. Vigo, Spain.

### **Community Service**

- Serve as an advisory position in assisting the Hawaii State Judiciary's Office on Equality and Access to the Courts in developing and maintaining a state-wide training and certification program for court interpreters. [1999-present].
- Succeeded in getting UH CITS to be a Testing Site for the National Board for the Certification of Medical Interpreters' oral certification exam [2013-present].
- Advisory Council member to the Hawaii Department of Human Services Language Advocacy and Advisory [2013-2017].
- Board of Directors *Ho'omaka Hou Learning Center* (translated "Fresh Start"), a non-profit organization to educate the poor, needy, disadvantaged, and marginalized in Hawai'i. [2013-present].
- Access to Justice Roundtable on Linguistic and Cultural Access to the Courts [2010-2013].
- Office of Language Access Annual Conference Committee [2008-2013, 2017-present].
- Office of Language Access Advisory Council (Governor-appointed) [2008-2011, 2017-present].
- Language Access Poster--Created a "point here" poster in 20 languages for Hawaii state agencies and non-profit institutions to hang or show to Limited English Proficient speakers in order to obtain an interpreter in their languages. [2011].
- Chairman, First Annual Hawaii Conference on Language Access, East West Center, University of Hawaii at Manoa, Honolulu, HI [March 2008].

### **PUBLICATIONS**

- [Upcoming] "Producing Quality Translations for Oral Immigrant Languages in Hawaii" in *Comparative Linguistics*. (2020). Fernando Prieto Ramos ed. Routledge Publishing.
- Reviewer of "Using self-assessment as a formative assessment tool in an English-Chinese interpreting course: Student views and perceptions of its utility" for *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. Feb 2019.
- *Translating Vital Documents for LEP Persons*, for Hawaii Civil Rights Commission and the US Department of Housing and Urban Development Partnership Initiative Project. Part of a Report published March 2013.
- "Latest Trends in Interpreter Training." *IJET, Papers from the 24th International Japanese-English Translation Conference*. 2014.
- "Translation Techniques for English-Chinese Translation" for ZDL Books; Beijing, China, 2006.
- "Task-based translator training, quality assessment, and the WWW" in *Teaching Translation and Interpreting 4: Building bridges*, 59–64 (With Jung Ying Lu-Chen). 2002.

- Chinese Translation of *Gems Along the Way*, by Wayne Cordeiro, with Annie Luo. ZDL Books; Beijing, China 2001.
- Chinese Translation of *Doing Church as a Team*, by Wayne Cordeiro, with Jung Ying Lu-Chen and Annie Luo, Beijing Publishing. 1999.
- "Task-Based Translator Training, Quality Assessment, and the WWW," in *Conference Proceedings: Fourth Language International Conference*, Shanghai, China, Dec. 1998.
- Web-Based T&I Training and Asian Languages, in *International Conference of Translation and Interpretation Studies Proceedings*, Vigo, Spain, 1998.

### **Memberships**

American Translators Association under CITS (1996-present)

National Council on Interpreting in Health Care (2009-present)

International Council for the Development of Community Interpreting (2013)

National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) (2011-2015)

Hawaii Interpreters and Translators Association (1999-present)

ATISA American Translation and Interpreting Studies Association (2013-present)